

## Ite, rime dolenti

Petrarca, *Canzoniere* CCCXXXIII (33)

Orazio Vecchi (1550-1605)

*Madrigali a 5 voci, libro primo* (Angelo Gardano press, Venice, 1589)

5

Canto I - te, ri - me do - len - t'al du - ro sas - so Che'l mio ca - ro te - so -

Alto I - te, ri - me do - len - t'al du - ro sas - so Che'l mio ca - ro te - so -

Quinto I - te, ri - me do - len - t'al du - ro sas - so in

Tenore I - te, ri - me do - len - t'al du - ro sas - so Che'l mio ca - ro te - so -

Basso I - te, ri - me do - len - t'al du - ro sas - so Che'l mio ca - ro te - so -

10 15

- ro in ter - r'a - scon - de, I - vi, I - vi chia - ma - te chi dal ciel ri - spon - de, Ben - ché'l mor -

- ro in ter - r'a - scon - de, I - vi, I - vi chia - ma - te chi dal ciel ri - spon - de, Ben - ché'l mor -

ter - r'a - scon - de, I - vi, I - vi chia - ma - te chi dal ciel ri - spon - de, ri - spon - de, Ben - ché'l mor -

- ro in ter - r'a - scon - de, I - vi, I - vi chia - ma - te chi dal ciel ri - spon - de,

- ro in ter - r'a - scon - de, I - vi, I - vi chia - ma - te chi dal ciel ri - spon - de, Ben - ché'l mor -

20

tal Di - te - le ch'i' songià di vi - ver las - so, Del na - vi - gar,

tal sia'n lo - co o - scu - r'e bas - so. Di - te - le ch'i' songià di vi - ver las - so, Del na - vi -

tal sia'n lo - co o - scu - r'e bas - so. las - so, Del na - vi - gar, las - so, Del

sia'n lo - co o - scu - r'e bas - so. Di - te - le, Di - te - le ch'i' songià di vi - ver las - so, Del na - vi - gar, las -

tal sia'n lo - co o - scu - r'e bas - so. Di - te - le ch'i' songià di vi - ver las - so, Del na - vi - gar, las -



45

6  
2

- sì pas-so pas - so, co - sì pas-so pas - so, co - sì pas-so pas - so.  
 co - sì pas-so pas - so, co - sì pas-so pas - so, co - sì pas-so pas - so.  
 co - sì pas - so, co - sì pas-so pas - so, co - sì pas-so pas - so.  
 pas-so pas - so, co - sì pas-so pas - so, co - sì pas - so, co - sì pas-so pas - so.  
 - so, co - sì pas-so pas - so, co - sì pas-so pas - so.

Ite, rime dolenti, al duro sasso  
 che 'l mio caro tesoro in terra asconde,  
 ivi chiamate chi dal ciel risponde,  
 benché'l mortal sia in loco oscuro e basso.  
 Ditele ch'i' son già di viver lasso,  
 del navigar per queste orribil onde;  
 ma ricogliendo le sue sparte fronde,  
 dietro le vo pur così passo passo.

My sad verse, go to the harsh stone  
 that hides my precious treasure in the earth,  
 call to her there, she will reply from heaven,  
 though her mortal part is in a low, dark place.  
 Say to her I'm already tired of living,  
 of navigating through these foul waves:  
 but gathering up the scattered leaves,  
 step by step, like this, I follow her.

A.S. Kline (©2004, used with permission)